THE TRANSLATION PROCEDURES OF CULTURAL EXPRESSIONS APPLIED IN *A GAME OF THRONES* TRANSLATED INTO *PEREBUTAN TAHTA* NOVEL by BAROKAH RUZIATI

JOURNAL ARTICLE

Submitted in partial fulfillment of the requirements for the
Degree of Sarjana Sastra (S.S.)

By:
Oey Vella Valencia Widiarto
Rahmanti Asmarani

ENGLISH STUDY PROGRAM FACULTY OF HUMANITIES
DIAN NUSWANTORO UNIVERSITY
SEMARANG
2016

PAGE OF APPROVAL

This journal has been approved by Advisor, English Study Program, Faculty of Humanities, Dian Nuswantoro University on 5 August 2016.

Advisor,

Rahmanti Asmarani, S.S., M.Hum.

The Translation Procedures of Cultural Expressions Applied in *A Game of Thrones* Translated Into *Perebutan Tahta* Novel by Barokah Ruziati

Oey Vella Valencia W, Rahmanti Asmarani

Dian Nuswantoro University

ABSTRACT

This thesis is entitled The Translation Procedures of Cultural Expressions Applied in "A Game of Thrones" Translated Into "Perebutan Tahta" Novel by Barokah Ruziati. This study focuses to find the translation procedures of cultural expressions applied in the target text. The researcher used descriptive qualitative method to analyze the data, since the aim of the study is to find the categories of cultural expressions and the translation procedures applied the most in the cultural words found in A Game of Thrones novel. The researcher used the cultural categories (Newmark, 1988:94-103) and translation procedure (Newmark, 1988:82-91) framework by Peter Newmark for examining the data. Based on the analysis that has been conducted, the researcher found out the total number of Newmark's cultural expressions found in A Game of Thrones novel is 53 with the percentage of 100%. There are four categories: ecology, material culture, social culture, and organizations customs activities procedure and ideas. The cultural category found the most in A Game of Thrones novel is ecology with the frequency 20 (38%), and the least cultural category found is social culture with the total number of occurrence 4 (7.5%). The total number for the translation procedure used in the novel A Game of Thrones is 53 (100%) and the translation procedure mostly used in the novel A Game of Thrones-Perebutan Tahta is transference with total frequency 36 (68%) and the least procedure used is synonymy with 1 times occurence (1.9%) and functional equivalent with frequency 1 (1.9%).

Keywords*: Translation, Translation Procedures, Cultural Expressions, A Game of Thrones, Novel*

INTRODUCTION

Language as human communication system has a big deal in our daily life. There are some kinds of language, such as spoken, written, gesture, symbols, signs, etc. Language is the system which people use to express thoughts and feelings to each other by written or spoken. Both spoken and written language have some purposes to communicate, to express opinions, thoughts and feelings, to give information, and also to transfer the ideas. The process of translating words or texts from one language to another language are called translation.

Translation is the bridge in language learning. Translation helps people experience new things, new culture, because translation brings the people abroad to learn a different culture. The ideas which are transferred from Source Language (SL) into Target Language (TL) have some cultural-specific item and translation procedures. The purpose of translating is to transfer the idea or to get the equivalence between two languages, two different cultures. Translator is a person who conveys one language into another language. The translator should know the context and the cultural background of Source Language and Target Language. According to Vermeer (1986:39) "a translator is required to be bilingual or multilingual and also to be bicultural or multicultural, armed with good knowledge of as many culture as possible." It means that a good translator is required to understand many languages and many cultures.

There is a connection between language and culture. Language represents the culture of the social group or the organization itself. Language and culture also have a mutual relationship, language is the key to understand a culture and a media to widespread the culture. If we learn a language, we also learn the culture. Culture is a way of life includes beliefs, symbols, behavior, knowledge, attitude, and values which characterized people or organization. Newmark (1988:94) defines culture "as the way of life and its manifestations that are peculiar to a community that uses a particular language as its means of expression". Culture is the foundation of knowledge and humanities. A variety of different or diverse culture called cultural diversity. Cultural expressions are words and phrases conditioned by the cultural diversity. There are some cultural categories to classify the cultural expressions. Newmark (1988:94-103) "divided cultural categories into five, they are ecology (plants, animals, mountains), material culture (food, clothes, housing, transport), social culture (work and leisure), organizations, customs, ideas (political, social, legal), gestures and habits (non-linguistic features)."

Cultural issues also occur in translation. The cultural issues are the problem in understanding the concepts and meaning of cultural expressions. Some strategy in translating literary works are used to have a better understanding in the concepts and meaning of cultural expressions. One of the strategies is translation procedures. Translation procedures are needed especially in translating cultural expressions. The definition of procedure in general is a series of actions that are done in a certain way or order; an established or accepted way of doing something. The difference between translation procedures and translation methods are mentioned by Newmark (1988:81) "while translation methods relate to whole texts, translation procedures are used for sentences and the smaller units of language". Translation procedure is a technical device used to translate words and sentences from one culture to another culture. There are fifteen translation procedures mention by Newmark (1988:82-91): "transference, naturalization, cultural equivalent, functional equivalent, descriptive equivalent, componential analysis, synonymy, through-translation, shifts or transpositions, modulation, recognized translation, compensation, paraphrase, couplets, and notes." The translation procedures are used to give a better understanding in translating the literary works. Novel is one of literary works.

Novel is a fiction narrative prose with more complex story and longer length than the short story. This study used *A Game of Thrones-Perebutan Tahta*

novel by George R. R. Martin as the data. Cultural expressions can be found in literary works, such as short stories, movies, dialogues, conversation, speech, comics, short stories, and novels. In this novel, there are a lot of cultural expressions that sometimes are difficult to understand by the reader, so the translator should be aware to use a proper translation procedure in translating the source language into target language. The study focuses on finding the categories of cultural words and to know the most translation procedures applied in *A Game of Thrones-Perebutan Tahta* novel which has been translated from English (Source Language) to Indonesian (Target Language).

RESEARCH METHOD

Data and Subject

The data of this research were taken from *A Game of Thrones* novel; book one of A Song of Ice and Fire by George R. R. Martin for the Source Language and Perebutan Tahta by Barokah Ruziati for the Target Language.

Unit of Analysis

The unit of analysis of this research is every word and phrase in *A Game of Thrones* novel which belongs to the cultural expressions by Newmark cultural categories. The Source Language is in English and the Target Language is in Indonesian.

Technique of Data Collection and Analysis

The first step of collecting the data is the researcher reading the whole story of *A Game of Thrones* novel both in English (SL) and *Perebutan Tahta in* Indonesian language (TL) by PDF or printed book. The researcher used the printed book for collecting the data. The researcher chose the novel because *A Game of Thrones* was the winner of New York Times Bestselling Author and was famous as an HBO TV series until 2016 (for the 6th season which released this year). The second step is finding the cultural expressions from Newmark's cultural categorization from Indonesian and English language. The researcher underlined every cultural expression, so that it will be easier to note them. The last step of collecting the data is noting the data from Source Language and the Target Language which contains the cultural expressions into a table, so the data is easier to be analyzed.

After collecting the data, the researcher analyzes the data. The first step of analyzing the data is to identify the cultural expressions on the tables from both SL and TL. There are columns of Source Language and Target Language for the SL and TL cultural expressions. The other columns are for Newmark's categorization of cultural expressions and Newmark's translation procedure. The next step is classifying the cultural expressions from SL and TL into the cultural categories from Newmark's categorization (ecology, material culture, social culture, organizations, and gestures). After classifying, the researcher writes down the type of cultural categories into the column of cultural categories. Then

classifying the cultural expressions from both SL and TL into translation procedure by Newmark, and identifying which translation procedure applied in the cultural expressions translation. The researcher also writes down the type of translation procedures which is applied into the column of translation procedures. The last step of analyzing the data is drawing the conclusion. The researcher summarized the total number of cultural expressions, the number of cultural expressions in each cultural categorization, the most translation procedure used. The result of the research answered the statement of the problems in this study.

FINDING AND DISCUSSION

Finding

Table 1 List of Newmark's Cultural Categories

No.	Cultural Categories	Frequency	Percentage
1.	Ecology	20	38%
2.	Material Culture	15	28.3%
3.	Social Culture	4	7.5%
4.	Organizations, customs, activities, procedures, ideas	14	26.4%
	Total	53	100%

In the table 1, there are four categories of Newmark cultural categorization found in *A Game of Thrones* novel: ecology, material culture, social culture, and organizations, customs, activities, procedures, ideas. The total percentage is 100% of 53 cultural expressions. The most categories found is ecology with total number of frequency 20 (38%), the material culture with total frequency 15 (28.3%) and organizations, customs, activities, procedures, ideas with total frequency 14 (26.4%), and the last social culture with total number of frequency 4 (7.5%). The novel setting of place is in the kingdom and in the forest, so the result shows that the most cultural categories found is ecology.

Table 2 List of Newmark's Translation Procedure

No.	Types of Procedure	Total Number	Percentage
1.	Transference	36	68%
2	Naturalization	3	5.7%
3	Functional Equivalent	1	1.9%
4	Synonymy	1	1.9%
5	Cultural Equivalent	3	5.7%
6	Couplets	7	13.3%
7	Notes	2	3.8%
	TOTAL	53	100%

Table 2 shows that there are seven translation procedures applied in the cultural words from the novel *A Game of Thrones*: transference, naturalization, functional equivalent, synonymy, cultural equivalent, couplets, and notes. The most translation procedure applied is transference with 36 (68%), and the least translation procedures applied are functional equivalent with the total frequency 1 (1.9%) and synonymy with 1 times occurrence (1.9%). The other translation procedures are naturalization 3 (5.7%), cultural equivalent with 3 (5.7%), couplets with 7 times occurence (13.3%), and notes 2 (3.8%). Transference as the most translation procedure applied in *A Game of Thrones* novel has a purpose to respect the Source Language culture.

Discussion

From the findings of the data above, the discussion is divided into four section based on the Newmark's cultural categories because there are only four cultural categories found in *A Game of Thrones* novel.

Ecology

Excerpt 1

Page	SL	Page	TL	Category	Procedure
7	...under a sentinel tree.	XI	...di bawah sebatang pohon sentinel.	Flora	Transference

Will, one of the member of the Night's Watch found a vantage point to hide under the sentinel tree. Then he climbed the sentinel tree and he watched his commander fought The Others. Sentinel is a very tall evergreen tree that can be found in the North, and the Vale near The Wall.

In the real world, the sentinel tree or giant sequoias is the tallest and widest tree on Earth, located in the Giant Forest Groove. Sentinel is a flora and belongs to ecology according to Newmark's cultural categories. The word of sentinel is written wholly italic by the translator. Sentinel is a flora from foreign which does not exist in the TL culture so the translator uses the foreign terms. There is no equivalent between the sentinel tree and the flora in TL culture. The translator transfers and borrows the word sentinel from SL into TL and does not change it into the TL word. The translator uses transference as the procedure to translate the word sentinel.

Material Culture

Excerpt 2

Page	SL	Page	TL	Category	Procedure
192	With a dozen golden stags embroidered on	205	Dengan selusin rusa jantan emas tersulam	Material Culture	Notes (at the bottom of the page)

	his <u>doublet</u>		pada <u>doublet</u>-nya Note: pakaian pria berupa Jaket pendek pas badan berlapis bantalan		

Little finger, Ned Stark and Lord Renly were talking; Little finger said that Lord Renly spends more on clothing than for the ladies of the court and it was true. Lord Renly wore dark green velvet with a dozen golden stags embroidered on his doublet and a cloth-of-gold half cape was draped casually across one shoulder with an emerald brooch.

<u>Doublet</u> is a man buttoned jacket which is fitted and shaped to the man's body and it worn in the 14th to 17th century in real world. The purpose of <u>doublet</u> is to prevent bruising, give padding and fashionable shape to the body, to make the body warm, and to support the hose. In the novel, <u>doublet</u> is worn as armor and there are stags embroidered on the <u>doublet</u> as a symbol of house or family or region in the Seven Kingdoms. <u>Doublet</u> is a kind of clothes and considered as material culture in Newmark's cultural categories.

According the excerpt above, <u>doublet</u> is written <u>doublet</u> with wholly italic in the TL. This word is transferred by the translator from SL to TL. There is also a note at the bottom of the page as the description or explanation about the word <u>doublet</u>. It is used to make the readers clear about the meaning of <u>doublet</u> as it is not familiar in TL culture. The translation procedure used is the notes written at the bottom of the page.

Social Culture

Excerpt 3

Page	SL	Page	TL	Category	Procedure
15	The <u>deserter</u> died bravely	3	<u>Desertir</u> tadi mati dengan berani	Work	Naturalization

Jon Snow and Robb Stark were arguing about a death deserter. Robb Stark thought that the deserter died bravely and he had courage, but Jon Snow said that he died of fear and it can be seemed by his eyes.

<u>Deserter</u> is the army forces who deserts or abandon a place or person or duty without intending to return. <u>Deserter</u> belongs to work, the social culture categories. <u>Deserter</u> in *A Game of Thrones* means someone who broke the oath and abandoned his post in times of war. The punishment for the <u>deserter</u> is death. In the novel, the deserter was punished to death by Eddard Stark.

The <u>deserter</u> is translated into <u>desertir</u> by the translator. In the Target Language, <u>deserter</u> means *pembelot* but the translator translates it with desertir. It can be because the translator thinks that the word deserter in the novel has different meaning with the word *pembelot* in the TL culture. The translator

changes the original form of the SL word into the pronunciation form as the TL form. The vocal 'e' in deserter is changed into 'i' in desertir. The translation procedure used is naturalization.

Organizations Customs, Activities, Procedures, Ideas

Excerpt 4

Page	SL	Page	TL	Category	Procedure
15	The Others take his eyes.	4	Makhluk Lain mengambil matanya.	Organizations	Cultural Equivalent

Jon Snow and Robb Stark were arguing about a death deserter. Robb Stark thought that the deserter died bravely and he had courage, but Jon Snow said that he died of fear and it can be seemed by his eyes. Robb swore that The Others can take the death deserter eyes and said that he died well.

The Others are a species or ghost of mythological race in ancient legends. The White Walkers are the terms by the HBO TV series, because The Others may be ambiguous. They lived in the north, beyond The Wall and appeared during winter to kill the human beings and then resurrect the dead humans into their army. The Night's Watch already defense against The Others for years and from generation to generation. The White Walkers have a humanoid appearance, long white hair, glowing blue eyes. They can be killed by dragon glass or Valyrian steel. The Others are belongs to organization in Newmark's cultural categories, because The Others are a group of inhabitants.

The word of The Others is translated into Makhluk Lain. Other in the Oxford dictionary means a person or thing additional to that already mentioned. The translation of The Others into Makhluk Lain is because the translator cannot find the equivalent word for the SL in TL culture. From the context, it can be concluded that The Others are a kind of creature and the Indonesian for creature is makhluk and lain or other in English. The procedure used in this situation is cultural equivalent, where the translator transfers the SL word into TL word in approximate.

CONCLUSION

The conclusions of this research based on the data analysis in chapter four are; the total number of Newmark's cultural expressions found in *A Game of Thrones* novel is 53 with the percentage of 100%. The results of the Newmark's cultural categories are 20 (38%) for ecology, 15 (28.3%) for material culture, 4 (7.5%) of social culture, 14 (26.4%) of organizations customs activities procedure and ideas. The most cultural category found in *A Game of Thrones* novel is ecology with the frequency 20 (38%), and the least cultural category found is social culture with the total number occurence 4 (7.5%).

The total number for the translation procedure used in the novel *A Game of Thrones* is 53 (100%). The results are transference with 36 (68%), naturalization 3 (5.7%), synonymy 1 (1.9%), functional equivalent 1 (1.9%), cultural equivalent 3

(5.7%), couplets 7 (13.3%), and notes 2 (3.8%). The Newmark's translation procedure mostly applied in the novel *A Game of Thrones-Perebutan Tahta* is transference with total frequency 36 (68%) and the least procedure applied is synonymy with 1 (1.9) times occurence and functional equivalent with frequency 1 (1.9%). There are seven procedures used from fifteen procedures. The procedure used for couplets are 6 (11.4%) of transference and descriptive equivalent, 1 (1.9%) of transference and compensation.

From the results above, the researcher concludes that the cultural categories mostly found is ecology with 20 times occurence (38%) forecology from the total frequency 53 (100%), it is because the setting of place in the novel takes place in the Kingdom and in the forest. The most translation procedure applied for translating the cultural words in *A Game of Thrones* novel is transference with 36 times occurence (68%) from the total frequency 53 (100%), the result shows that the translator wants to respect the Source Language culture. Transference is the process of converting the Source Language into Target Language or called loan words with no change in the spelling of the words that have been translated.

REFERENCES

Newmark, P. (1988a). *A Textbook of Translation*. Hertfordshire: Prentice Hall.

_____. (1988b). *Approaches to Translation*. Hertfordshire: Prentice Hall.

Vermeer, H . (1986). *Ubersetzen als kultureller Transfer*. In Snell-Hornby, M. (Eds)

(1990). Linguistic Transcoding or Cultural Transfer? A Critique of Translation

Theory in Germany, In S. Bassnett& A. Lefevere.